

CLARA MONTELLA

«ET VERBORUM ORDO MYSTERIUM EST»  
DIALETTICA E PARADOSSO NEL  
DE OPTIMO GENERE INTERPRETANDI DI GIROLAMO

L'idea di traduzione sul piano della riflessione teorica si costituisce per quanto riguarda l'ambito del pensiero occidentale in epoca classica<sup>1</sup> ed ha un suo sviluppo ulteriore di notevole rilievo nel tardo antico<sup>2</sup>. La concezione di base formulata da Cicerone

1. J. Käimio sostiene che la storia della traduzione dovrebbe cominciare dalla produzione di Livio Andronico (J. KÄIMIO, *The roman and the greek language*, Comment. Human. Litt. 64, Helsinki 1979, p. 271). Sarebbe tuttavia opportuno operare una distinzione tra la storia dell'attività traduttiva e la storia della formazione e dello sviluppo del pensiero traduttologico. Quest'ultimo in effetti comincia con Cicerone non in virtù del fatto che «les premières traductions latines qu'on puisse confronter avec l'original sont celles de Cicéron» (G. CUENDET, *Cicéron et Saint Jérôme traducteurs*, *Revue des Études Latines* 1933, 380-400, cit. p. 381), ma perché Cicerone è stato il primo a porsi il problema di come si debba tradurre. Cfr. a questo proposito L.G. Kelly, *The true interpreter. A history of translation. Theory and practice in the West*, Oxford 1979.

2. Per un inquadramento della problematica della traduzione nel periodo della latinità cristiana cfr.: 1937, HOPPE, H., *Rufin als Übersetzer*, in Studi dedicati alla memoria di Paolo Ubaldi, (Pubbl. Univ. cat. di S. Cuore, Ser. Sc. Storiche 16, 133-150. Milano). 1938, BLATT, F., *Remarques sur l'histoire des traductions latines*, *Classica et Mediaevalia* 1, 217-42. 1938, RICHTER, H.F., *Übersetzer und Übersetzungen in der römischen Literatur* Diss. Erlangen, Coburg. 1940, BARDY, G., *Traducteurs et adaptateurs au IV<sup>e</sup> siècle*, *Revue des Sciences Religieuses*, 145-164. 1944, SCHWARZ, W., *The meaning of fidus interpres in medieval translation*, *Journal of Theological Studies* 45, 73-78. 1945, WAGNER, M.M., *Rufinus the translator. A study of the theory and practice as illustrated in his version of the Apologetica of S. Gregory Nazianzen*. (Patr. Stud. 73), Washington. 1948, BARDY, G., *La question des langues dans l'église ancienne*, T.I. 1955, LUNDSTRÖM, S., *Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität*, *Lunds Universitets Arsskrift N.F. Avd. I*, 51,3, Lund. 1956, JOUASSARD, G., *Réflexions sur la position de saint Augustin relativement aux Septante dans sa discussion avec saint Jérôme*, *Revue des Etudes Augustiniennes* 2, 93-99. 1957, HERMANN, A.-VON SODEN W., 'Dolmetscher' in *Reallexicon für Antike und Christentum*, ed. F.J. Dölger et al. (Stuttgart), 4:24-29. 1958, COSTE, J., *La première expérience de traduction biblique*, *Maison-Dieu* 53, 56-58. 1963, SCHWARZ, W., *The history of the principles of Bible translation in the western worlds*, *Babel* 9,5-22. 1966, MEES, M., *Matthaus 5, 1-26 in den altlateinischen Bibelübersetzungen. Emendare und traducere in ihren Einfluss*. *Vetera Christianorum* 3,85-100. 1967, WINKELMANN, F., *Spätantike lateinische Uebersetzungen christlicher griechischer Literatur*, *Theologische Literaturzeitung* 92, 229-240. 1972, FISCHER, B. *Das Neue Testament in Lateinischer* in K. ALAND, *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments*, Berlin, 1-92. 1973, KELLY, L.G., *Linguistics and translation in Saint Augustine*, *The Bible Translation* 24, 134-139. 1973, OPPENBROWERS, H.W., *La technique de la tra-*

viene, come è noto, ripresa da Girolamo<sup>3</sup>, ma nel contesto storico ed istituzionale del IV ed inizio del V secolo, la speculazione sulla traduzione procede tuttavia secondo linee di sviluppo distinte da quelle del pensiero classico. Cicerone, inserendo la traduzione nella sfera del *bene dicere*, conferisce a questa attività lo stesso valore dell'arte oratoria. In tal modo egli legittima l'esistenza di una 'retorica della traduzione', non solo assimilando la funzione dell'*inter-*

*duction dans l'antiquité d'après la première version latine de la Vita Antonii*, in Mélanges Ch. Mohrmann, 80-95. 1974, MARTI, H. *Übersetzer der Augustin-Zeit. Interpretation von Selbstzeugnissen*, Studia et Testimonia Antiqua 14, München. 1976, DE LA FUENTE, G., *El comparativo en las antiguas versiones del Génesis*, Emerita 44, 321-340. 1979, BROCH, S., *Aspects of translation technique in antiquity*, Gr. Rom. Byz. Stu. 20, 69-87. 1979, KELLY, L.G., *op. cit.*

3. Sulla problematica della traduzione secondo Girolamo cfr. 1886, HOBERG, G., *De S. Hieronymi ratione interpretandi*, (Diss. Münster), Bonn. 1911, CONDOMIN A., *Les caractères de la translation de la Bible par Saint Jérôme*, Revue des Sciences Religieuses, 2, 425-440. 1912, RSCR 3, 105-138. 1920, CONDOMIN A., *Un procédé littéraire de Saint Jérôme dans la traduction de la Bible*, in Miscellanea Geronimiana, Roma 89-96. 1933, CUENDET G., *op. cit.* 1933, ZIEGLER J., *La lettre de Saint Jérôme aux Goths Summia et Fretela*. *Compte Rendue de l'Acad. des Inscr. et Belles Lettres*. Paris, 238-250. 1943, MEUMER A., 'Hieronymus' vertaalwijze in Origenes' Jeremiashomilieën, (Diss. dactyl.), Löwen. 1948, REUCHENBACH F., *Hieronymus als Übersetzer der Genesis*. (Diss. Fribourg/Schweiz) Limburg au d. Lahn. 1951, PREUS J.A.O., *St. Jerome's translation terminology* (Diss.) Minesots. 1956, JOUSSARD G., *op. cit.* 1961, FERRA ZANETTI P., *Sul criterio e sul valore della traduzione per Cicerone e S. Girolamo*, in Atti dei I Congr. Internaz. di Studi Ciceroniani, Roma 355-405. 1965, RONCONI A., *Note a S. Girolamo revisore del testo latino dei Vangeli*, Riv. Cul. Class. Med. 7, 962-971, (ora in Filologia e Linguistica). 1965, SEMPLE W.H., *St. Jérôme as a Biblical translator*, Bull. of the John Rylands Library 40, 227-243. 1968, STUDER B., *A propos des traductions d'Origène par Jérôme et Rufin*, Vetera Christianorum 5, 137-155. 1970, WINKELMANN F., *Einige Bemerkungen zu den Aussagen des Rufinus von Aquileia und des Hieronymus über ihre Übersetzungstheorie und -methode*. Kyriakon, Festschrift Johannes Quasten, Bd 2, Munster Wf, 532-547. 1972, MORRIS, J., *The Chronicle of Eusebius* (si confronta l'originale con la traduzione geronimiana), Bulletin of the Institute of Classical Studies of the University of London, London, 31-34. 1973, LOMIENTO G., *Note sulla traduzione geronimiana delle omelie su Geremia di Origene*, Vetera Christianorum 10, 243-263. 1975, CUMMINGS J.T., *St. Jerome as translator and Exegete*, Studia Patristica 12,1 (= Texte und Untersuchungen 115) Berlin, 279-282. 1976, BARTELINK G.J.M., *Quelques observations sur la lettre LVII de saint Jérôme*, Revue Bénédictine 86, 296-306. 1978, BARTELINK G.J.M., *Hieronymus over de vertaalproblematik*, Hermeneus 50, 105-III. 1980, HIERONYMUS, *Liber de optimo genere interpretandi (Epistula LVII)*. Ein Kommentar von G.J.M. Bartelink, Lugduni Batavorum E.J. Brill. (Questo lavoro è corredato dell'edizione critica dell'Epistula LVII a cui ci siamo riferiti per la citazione dei luoghi). 1981, ESTIN C., *Saint Jérôme, de la traduction inspirée à la traduction relativiste*, Revue Biblique 88, 199-225. 1984, EVANS C.A., *Jerom's translation of Isaiah 6,9-10*, Vetera Christianorum 28, 202-204.